Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zadał im wielki cios, udo przy biodrze,\* po czym zszedł i zamieszkał w grocie skalnej Etam.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zadał im wielki cios, wszystkim po kolei, po czym odszedł i zamieszkał w grocie, w skałach Etam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zadał im wielką klęskę, bijąc od bioder aż do goleni, po czym odszedł i zamieszkał na wierzchołku skały Etam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak potłukł je okrutnie od biódr aż do goleni, a odszedłszy mieszkał na wierzchu opoki Etam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poraził je porażką wielką, tak iż zdumiawszy się łystę na biodrę zakładali. A poszedszy mieszkał w jaskini skały Etam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zadał im wielką klęskę, bijąc od bioder aż do goleni. Potem udał się do groty skalnej w Etam i tam przebywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I urządził wśród nich rzeź okrutną, a potem poszedł i zamieszkał w pieczarze skalnej Etam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pobił ich dotkliwie, zadając im wielką klęskę. Potem odszedł i zamieszkał w rozpadlinie skalnej w Etam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pobił ich całkowicie, tak że ponieśli wielką klęskę. Potem odszedł i zamieszkał w grocie skalnej Etam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I bił ich mocno, gdzie popadło, aż ich rozgromił, po czym odszedł i zamieszkał w grocie skalnej [pod] Etam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помолився Маное до Господа і сказав: Дай, Господи, щоб прийшов до нас божий чоловік, якого Ти до нас вислав, і щоб просвітив нас, що чинитимемо хлопчаті, що народиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak poraził ich wielkim porażeniem, od goleni do bioder. Potem zszedł i osiadł w rozpadlinie skalnej Etamu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął ich bić, i rzucał nogi na uda, tak iż sprawił wielką rzeź, po czym zszedł w dół i zamieszkał w rozpadlinie urwistej skały Etam. |

1. 1) udo przy biodrze, ׁשֹוק עַל־יָרְֵך , idiom o nieznanym zn.: (1) być może Samson okulawił wojowników, zob. w. 10; (2) być może chodzi o jakieś określenie zapaśnicze, np.: walcząc w pojedynkę, kładł trupem rzędy nacierających i układał martwych biodro przy biodrze, por. w. 16. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grota skalna Etam : być może w pn części doliny Sorek, niedaleko Sorea. [↑](#footnote-ref-3)